

# Manuela Rodríguez Oncina

## Audiovisual Translator and Subtiter EN/CA/FR>ES

(+34) 659 800 271 tradoncina@gmail.com

[www.linkedin.com/in/manuela-rodriguez-oncina-traductora](http://www.linkedin.com/in/manuela-rodriguez-oncina-traductora)

### EXPERIENCE AS TRANSLATOR, SUBTITLER, TRANSCRIBER, AND PROOFREADER:

Translation from English into Spanish and from Catalan into English of texts of varied topics: corporative, sportive, journalistic, medical, advertising, marketing, tutorial, and scientific-technical among others for *DotSub*, *Centific*, and *Pactera Edge*.

Translation from English into Spanish and adaptation of subtitles of videos of different topics: TED talks, corporative, news, medical, advertising, marketing, tutorial, mechanical, chemistry among others for *DotSub*, *SoundTitles*, and *Más Traducciones*.

Translation from English and French and adaptation of subtitles for cinema: *The German King* (2019), *Diagonale* (2019), *On the Border*, (2019), *Listen* (2014).

Translation from English into Spanish for voice-over: *Gordon, Gino and Fred's Road Trip* (Las Vegas).

Writing and edition of descriptions and synopsis for broadcasting both in English and Spanish for *Pangeanic*, *Centific*, *Pactera Edge*, and *Dasology*.

Transcription and creation of subtitles in Spanish for corporative videos for *SoundTitles*.

Transcription of audios both in Spanish and in English for *Centific* and *SoundTitles*.

Translation from English into Spanish for dubbing for series *Bizim Hikaye/Nuestra Historia* (Seasons 1 y 2) (2021).

Project management services for Company *bbo Subtitulado* (2022).

## **OTHER WORKING EXPERIENCE:**

**Contracts Manager at Hasbro**, London (United Kingdom) (2018)

**International Approvals Advisor at Pearson International**

London, (United Kingdom) (2016-2017)

**Quality Standards Coordinator at Pearson International**

London, (United Kingdom) (2013-2016)

**Closure and Completion Coordinator at Edexcel**,

London (United Kingdom) (2011-2013)

**Private tutor of Spanish language** (2012-2016)

**Assistant at The British Library**, London (2012)

**Customer Services at Natural History Museum**, London (2011-2012)

## **ACADEMIC BACKGROUND:**

MA in Audiovisual Translation, Dubbing and Localization, ISTRAD:

University of Seville (2020/21).

Expert Course on Subtitling (ESUA), University of Alicante (2020).

Formative course for Teachers of Foreign Languages, University of Alicante (2019).

Course on Subtitling: Theories and New Trends, University of Alicante (2019).

MBA in English Studies, University de Alicante (2012).

## **SEMINARIES:**

**Translation, adaptation and edition for dubbing**, ATRAE.

**Translation for comics**, ATRAE.

**Translation for voice-over**, ATRAE.

**«Neutral Spanish» in Audiovisual Translation: dos and don'ts.**

**Course on the correct use of punctuation in Spanish language «Para, piensa, sigue: la puntuación y las comas»**, Xarxa.

## **CAT TOOLS:**

Memsources, Trados Studio, MemoQ.

## **LANGUAGES:**

Spanish (Native).

Catalan (Native).

English (Professional).

French (Intermediate).

Chinese (Basic).